

**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ  
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

на засіданні Вченої ради

«25» березня 2021 р., протокол №10

**ПРОГРАМА  
фахового вступного випробування**

для прийому на навчання за

**першим (бакалаврським) рівнем**

**зі спеціальності: 035 «Філологія»**

**Освітня програма: «Англійська мова (переклад)»**

**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

**(денної та заочної форми навчання)**

на основі освітньо-кваліфікаційного рівня молодшого спеціаліста,  
освітньо-професійного ступеня фахового молодшого бакалавра,  
освітнього ступеня молодшого бакалавра

Івано-Франківськ

2021 р.

Програма фахового вступного випробування для першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» на базі освітньо-кваліфікаційного рівня молодшого спеціаліста, освітньо-професійного ступеня фахового молодшого бакалавра, освітнього ступеня молодшого бакалавра / Михайленко В.В. / Цимбаліста Л.Р. – Івано-Франківськ: ЗВО «Університет Короля Данила», 2021. – 10 с.

**Укладачі:**

**Михайленко В.В.** – д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладу та філології;

**Цимбаліста Л.Р.** – старший викладач кафедри перекладу та філології;

*Програму затверджено на засіданні кафедри перекладу та філології  
(протокол №7 від 15 березня 2021 року)*

## 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Спеціальність 035 «Філологія» (освітня програма «Англійська мова (переклад)») спрямована на підготовку висококваліфікованих перекладачів, здатних виконувати письмові та усні переклади у різних сферах (економічний, медичний, громадсько-політичний, юридичний, художній переклад) у таких мовних парах: англійська-українська, українська-англійська, німецька-українська, українська – німецька. Окрім широкого спектру практично орієнтованих предметів, покликаних підготувати молодь до запитів ринку, навчальний план також включає ряд теоретичних предметів, покликаних забезпечити комплексну філологічну освіту.

**Метою фахового вступного випробування** зі спеціальності 035 «Філологія» є визначення рівня професійних умінь та навичок необхідних для опанування дисциплін за програмою підготовки фахівців за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» (освітня програма «Англійська мова (переклад)»).

Фахове вступне випробування здійснюється шляхом оцінювання рівня професійних знань, умінь та навичок абітурієнтів з використанням загальнодержавних методів комплексної діагностики.

**Зміст програми фахового вступного випробування.** Для фахового вступного випробування при прийомі на навчання за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» (екзаменаційні завдання формуються з фахових дисциплін.

Фахове вступне випробування проходить у два етапи. Спершу абітурієнт (-ка) здає теоретичну частину у вигляді комп'ютерних тестів з чотирма варіантами відповідей. Перша частина триває 20 хвилин і складається з 30 завдань. У другій частині абітурієнт (-ка) отримує практичне завдання на переклад, яке виконує у комп'ютерній лабораторії. Дозволено користуватись електронними словниками, однак використання технологій машинного перекладу (напр., Google Translate) заборонене. Використання будь-яких особистих технічних пристроїв (мобільні телефони, планшети, ноутбуки) заборонене. Порядок проведення вступного випробування визначається «Правилами прийому до Університету Короля Данила у 2021 році».

## **2. ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ З ДИСЦИПЛІН, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ФАХОВЕ ВСТУПНЕ ВИПРОБУВАННЯ**

1. The definition, subject and tasks of translation theory as a science.
2. Translation as a peculiar type of communication.
3. «Translation» and «interpretation»: the difference between the notions.
4. Semiotic approach to translation.
5. Communicative approach to translation.
6. Equivalence as the reproduction of a source language text by the target language means.
7. Levels of equivalence.
8. Unit of translation.
9. Types of translation.
10. Literal translation and its peculiarities.
11. Verbal translation and its peculiarities.
12. Word-for-word translation, the main points.
13. The interlinear way / method of translating.
14. The research of machine translation.
15. Functional classification: Literary and informative translating.
16. Descriptive and antonymic translating.
17. A concept of untranslatability. The loss of meaning.
18. A short historical outline of European and Ukrainian translation.
19. Types of translation techniques. Ways of achieving equivalence.
20. Translation and transcription.
21. Transliteration.
22. Calque translation.
23. Lexicological aspects of translation.
24. Translation of idiomatic/phrasal and stable expressions.
25. Transformations of some idioms in the process of translating.
26. Grammar transformations in translation. General scope.
27. Grammar problems of translation. Formal differences between a source text and a target text.

28. Grammatical aspects of translation. Translating the article.
29. Asyndetic noun clusters, ways of rendering their meaning into Ukrainian.
30. Translating of English verbals and verbal constructions. General scope.
31. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English infinitive.
32. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.
33. Ways of translating the Participles and Participial Constructions.
34. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes.
35. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions.
36. Identification of the pseudo-internationalisms referred to as «the false friends of the translator».
37. Translation of loan internationalisms.
38. Units of nationally based lexicon and ways of their translation.
39. Translation of metaphors and phraseological units and stable expressions.
40. Antonymic translation. Reasons for antonymic translation.
41. Linguistic Country Studies as a Science.
42. Basic Notions and Terms of Linguistic Country Studies.
43. Variants of English.
44. English Language Picture of the World.
45. Timeline of the UK History.
46. Timeline of the US History.
47. Timeline of the Canadian History.
48. Timeline of the Australian History.
49. Timeline of the New Zealand History.
50. Economy of the USA.
51. Economy of the UK.
52. Economy of Canada.
53. Economy of Australia.
54. Economy of New Zealand.
55. Political System of the USA.
56. Political System of the UK.
57. Political System of Canada.

58. Political System of Australia.
59. Political System of New Zealand.
60. System of Education in the USA.
61. System of Education in the UK.
62. System of Education in Canada.
63. System of Education in Australia.
64. System of Education in New Zealand.
65. National Symbols of the USA.
66. National Symbols of the UK.
67. National Symbols of Canada.
68. National Symbols of Australia.
69. National Symbols of New Zealand.
70. Holidays in the USA.
71. Holidays in the UK.
72. Holidays in Canada.
73. Holidays in Australia.
74. Holidays in New Zealand.
75. Literature in the USA.
76. Literature in the UK.
77. Literature in Canada.
78. Literature in Australia.
79. Literature in New Zealand.

### **3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ КОНКУРСНОГО ВІДБОРУ**

Конкурсний відбір проводиться згідно конкурсного балу, який обчислюється шляхом додавання результату фахового вступного випробування, середнього балу документа (додатка до диплому молодшого спеціаліста, фахового молодшого бакалавра). Середній бал диплому та конкурсний бал обчислюється згідно з порядком, визначеним Правилами прийому, та вноситься до Єдиної бази. У разі, коли на одне місце претендують декілька вступників з однаковим результатом іспиту, приймальна комісія враховує середній бал додатку до диплому молодшого спеціаліста, фахового молодшого бакалавра.

### **4. СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТА**

Завдання для фахового вступного випробування на навчання за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти включає – 30 тестових завдань з фахових дисциплін та короткий текст на переклад. Білети мають різні варіанти завдань, приблизно однакового рівня складності.

#### Базова література:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Белова А. Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев: Астрал, 1997. 310 с.
3. Бєлєхова Л. І. Словесно-поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії). Херсон : Атлант, 2000. 368 с.
4. Веклич Ю.І. Англomовні країни (English-speaking countries). Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2011. 288 с
5. Веклич Ю.І. Країнознавство. Київ: КМПУ імені Б.Д. Грінченка, 2004. 167 с
6. Вигран О.Ф. Знайомтеся: Великобританія. Київ: Форум, 2001. 304 с
7. Вигран О.Ф., Константинова О.М., Крупська І.Л., Телєнкова С.І. Знайомтеся: Сполучені Штати Америки. Київ: Форум, 2002. 304 с.
8. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: Наука, 1981. 138 с.
9. Гак В. Г. Языковое преобразование. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
10. Гапонів А.Б., Возна М.О. Лінгвокраїнознавство. Англomовні країни. Вінниця; НОВА КНИГА, 2005. 464 с.
11. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти. Киев: КУ, 1966. 134 с.
12. Зорівчак Р. Боліти болем слова нашого... Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка. 2005. 294 с.
13. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
14. Карасик В. Н. Язык социального статуса. Москва: Наука, 1980. 329 с.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
16. Михайленко В.В. Алгоритми перекладу. Чернівці: Рута, 1994. 120 с.
17. Михайленко Валерій. Когнітивний параметр моделі перекладу. *Біблія і культура*, Вип. 6, 393-397.



18. Радчук В. Д. Перекладацька проба. *Вісник СумДУ. Серія Філологічні науки*, 2004, №4(63), 149–154.
19. Селіванова О.І., Байкова О.М. Опановуючи англійську мову та культуру (Велика Британія, Сполучені Штати Америки). Київ: Ленвіт, 2008. 126 с.
20. Селіванова О.І., Байкова О.М. Опановуючи англійську мову та культуру (Канада, Австралія, Нова Зеландія). Київ: Ленвіт, 2009. 135 с.
21. Швачко С. О. Навчити вчитися! Вінниця: Нова книга, 2006. 133 с.
22. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця: Фоліант, 2004. 112 с.
23. Швачко С. О. Вступ до мовознавства. Вінниця: Фоліант, 2005. 221 с.

Допоміжна література:

1. Бабич Н. Основи теорії і практики перекладу. Чернівці, 2003. 103 с.
2. Веклич Ю.І. Geography of Great Britain: Книга для читання з географії Великої Британії (англійською мовою). Київ: КМПУ імені Б.Д. Грінченка, 2004. 66 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. Москва: ИОСО РАО, 2001. 223 с.
4. Гогильчин С.И. Британия сегодня. Донецк: Академия, 1997. 72 с.
5. Засєкіна Л.В., Засєкін С.В. Когнітивні та комунікативні аспекти перекладу художнього тексту. *Науковий вісник ВДУ. Серія Філологія*, 2001, 5-9.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англійськомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1989. 216 с.
7. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1983. 175 с.
8. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СанктПетербург.:Издательство «Союз», 2001. 480 с.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва, 2002.
10. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
11. Основи перекладознавства. Чернівці: Рута, 2007. 319 с.

12. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Москва/Санкт-Петербург: ГЛОССА/КАРО, 2006. 336 с.
13. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа X-XIII вв.). Киев: Либідь, 1991. 365 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
15. Устименко Т.А. Основы міжкультурної взаємодії. Полтава, 1998. 214 с
16. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*, 1978, 16-22.
17. McDowall D. An Illustrated History of Britain. Longman, 1997. 188 p.
18. O'Callaghan B. An Illustrated History of the USA. Longman, 1990. 144 p.